



UNIWERSYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Arcydzieła literatury światowej i ich polska recepcja Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Filologia polska jako obca		Cykl dydaktyczny 2023/24	
Specjalność -		Kod zajęć 03FPOS.28K.02280.23	
Jednostka organizacyjna Wydział Filologii Polskiej i Klasycznej		Języki wykładowe polski	
Poziom studiów studia drugiego stopnia		Obligatoryjność Obowiązkowy	
Forma studiów studia stacjonarne		Blok zajęciowy Przedmioty kierunkowe	
Profil studiów profil ogólnoakademicki			
Koordynator zajęć	Sylwia Karolak		
Prowadzący zajęcia	Agnieszka Kwiatkowska		
Okres Semestr 4	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Ćwiczenia: 30, Zaliczenie z oceną		Liczba punktów ECTS 5

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Budowanie wiedzy na temat obecności arcydzieł literatury światowej w polskiej kulturze.
C2	Zapoznanie z różnymi, zależnymi od uwarunkowań kulturowych, sposobami odczytania wybranych dzieł oraz z ich różnymi przekładami oraz pogłębienie wiedzy na temat rozwoju literatury polskiej.
C3	Rozwijanie wiedzy dotyczącej związków literatury polskiej z innymi literaturami i ich wzajemnych oddziaływań.
C4	Rozwijanie umiejętności interpretacji zjawisk literackich oraz dostrzegania powiązań kulturowych.

Wymagania wstępne

Znajomość języka polskiego przynajmniej na poziomie B2.

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	wymienia i osadza w procesie historycznoliterackim arcydzieła literatury światowej szczególnie istotne dla rozwoju polskiej kultury i literatury	FPO_K2_W03	Portfolio
W2	w pogłębiony sposób przedstawia recepcję wybranych arcydzieł literatury światowej z uwzględnieniem zmienności historycznej	FPO_K2_W03, FPO_K2_W06, FPO_K2_W07	Portfolio
W3	omawia w sposób pogłębiony związek literatury polskiej z literaturą powszechną odwołując się do wybranych przykładów	FPO_K2_W03	Kolokwium ustne
W4	wymienia i omawia w sposób pogłębiony (z elementami wartościowania) wybrane dzieła literatury powszechnej szczególnie istotne dla rozwoju literatury polskiej i wyraźnie obecne w polskiej recepcji	FPO_K2_W03, FPO_K2_W09, FPO_K2_W10	Kolokwium ustne
W5	charakteryzuje w sposób pogłębiony przekład lub serię przekładową wybranych dzieł literatury powszechnej tłumaczonych na język polski	FPO_K2_W03	Kolokwium ustne
Umiejętności - Student/ka:			
U1	przeprowadza analizę i interpretację arcydzieł literatury światowej z wykorzystaniem odpowiednich narzędzi badawczych	FPO_K2_U02	Portfolio
U2	analizuje kluczowe interpretacje i przekłady arcydzieł literatury światowej	FPO_K2_U02, FPO_K2_U05	Portfolio
U3	potrafi samodzielnie opracować problem dotyczący polskiej recepcji wybranego arcydzieła literatury światowej oraz przygotować dłuższą wypowiedź pisemną dotyczącą rezultatów pracy badawczej (z poszanowaniem prawa autorskiego)	FPO_K2_U01, FPO_K2_U04, FPO_K2_U05, FPO_K2_U06, FPO_K2_U09	Esej
U4	potrafi porównać wybrane przekłady dokonując wartościowania wybranych elementów oraz uczestniczyć w prowadzonej po polsku dyskusji poświęconej tym zagadnieniom	FPO_K2_U01, FPO_K2_U07	Kolokwium ustne
Kompetencji społecznych - Student/ka:			
K1	jest gotów do rozwijania dorobku zawodowego i kompetencji w zakresie komunikacji międzykulturowej	FPO_K2_K02, FPO_K2_K08	Kolokwium ustne, Esej, Portfolio

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Biblia – jej obecność w kulturze polskiej, najważniejsze przekłady, styl biblijny i jego rola w literaturze polskiej, najważniejsze struktury podawcze (np. psalmy).	W1, W2, W3, W4, W5, U1, U2, U3, U4, K1	Ćwiczenia
2.	Epos homerycki i jego kontynuacje – przekłady, adaptacje, próba wypracowania nowożytnej konwencji gatunkowej.	W1, W2, W3, W4, W5, U1, U2, U3, U4, K1	Ćwiczenia
3.	Horacy w przekładach i parafrazach – myśl horacjańska w polskim renesansie.	W1, W2, W3, W4, W5, U1, U2, U3, U4, K1	Ćwiczenia
4.	Boska komedia – interpretacja, historia recepcji, historia przekładu.	W1, W2, W3, W4, W5, U1, U2, U3, U4, K1	Ćwiczenia
5.	Szekspir – pierwsze polskie adaptacje, odczytania romantyczne, interpretacje współczesne, zestawienie najważniejszych przekładów.	W1, W2, W3, W4, W5, U1, U2, U3, U4, K1	Ćwiczenia
6.	Faust – seria przekładowa jako świadectwo przemian kulturowych i ewolucji estetycznej.	W1, W2, W3, W4, W5, U1, U2, U3, U4, K1	Ćwiczenia
7.	Francusko-polskie związki literackie na wybranym przykładzie (np. Moliere, Balzaka, Prousta)– program przekładowyTadeusza Boya Żeleńskiego.	W1, W2, W3, W4, W5, U1, U2, U3, U4, K1	Ćwiczenia

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Ćwiczenia	Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda ćwiczeniowa, Metoda warsztatowa

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Ćwiczenia	Warunki zaliczenia: - lekturowe przygotowanie i aktywny udział w zajęciach, - napisanie eseju, - wykonanie portfolio, - zdanie kolokwium ustnego. Kryteria oceniania: Bardzo dobry - student(ka) z dużą biegłością potrafi wskazać i osadzić w procesie historycznoliterackim arcydzieła literatury światowej szczególnie istotne dla rozwoju polskiej kultury i literatury oraz przeprowadzić ich wnikliwą analizę oraz interpretację z wykorzystaniem odpowiednich narzędzi badawczych; potrafi w pogłębiony sposób przedstawić recepcję wybranych arcydzieł literatury światowej z uwzględnieniem zmienności historycznej, analizując kluczowe interpretacje i przekłady; potrafi omówić w sposób pogłębiony związek literatury polskiej z literaturą powszechną odwołując się do wybranych przykładów; potrafi samodzielnie i z dużą wnikliwością opracować problem dotyczący polskiej recepcji wybranego arcydzieła literatury światowej oraz przygotować dłuższą wypowiedź pisemną dotyczącą rezultatów pracy badawczej (z poszanowaniem prawa autorskiego); potrafi wymienić i omówić w sposób pogłębiony (z elementami wartościowania) wybrane dzieła literatury powszechnej szczególnie istotne dla rozwoju literatury polskiej i wyraźnie obecne w polskiej recepcji; potrafi scharakteryzować w sposób pogłębiony przekład lub serię przekładową wybranych dzieł literatury powszechnej tłumaczonych na j. polski oraz porównać wybrane przekłady dokonując wartościowania wybranych elementów oraz uczestniczyć w prowadzonej po polsku dyskusji poświęconej tym zagadnieniom; Dobry plus - student(ka) z potrafi z biegłością wskazać i osadzić w procesie historycznoliterackim arcydzieła literatury światowej szczególnie istotne dla rozwoju polskiej kultury i literatury oraz przeprowadzić ich analizę oraz interpretację z wykorzystaniem odpowiednich narzędzi badawczych; potrafi w pogłębiony sposób przedstawić recepcję wybranych arcydzieł literatury światowej częściowo uwzględniając zmienności historycznej, analizując kluczowe interpretacje i przekłady; potrafi omówić związek literatury polskiej z literaturą powszechną odwołując się do wybranych przykładów; potrafi samodzielnie i wnikliwie opracować problem dotyczący polskiej recepcji wybranego arcydzieła literatury światowej oraz przygotować dłuższą wypowiedź pisemną dotyczącą rezultatów pracy badawczej (z poszanowaniem prawa autorskiego); potrafi wymienić i omówić (z elementami wartościowania) wybrane dzieła literatury powszechnej szczególnie istotne dla rozwoju literatury polskiej i wyraźnie obecne w polskiej recepcji; potrafi scharakteryzować w sposób pogłębiony przekład lub serię przekładową wybranych dzieł literatury powszechnej tłumaczonych na j. polski oraz porównać wybrane przekłady dokonując próby wartościowania wybranych elementów oraz uczestniczyć w prowadzonej po polsku dyskusji poświęconej tym zagadnieniom Dobry - student(ka) z potrafi wskazać i osadzić w procesie historycznoliterackim arcydzieła literatury światowej szczególnie istotne dla rozwoju polskiej kultury i literatury oraz przeprowadzić ich analizę oraz interpretację z wykorzystaniem odpowiednich narzędzi badawczych; potrafi przedstawić recepcję wybranych arcydzieł literatury światowej częściowo uwzględniając zmienność historyczną, analizując kluczowe interpretacje i przekłady; potrafi omówić związek literatury polskiej z literaturą powszechną odwołując się do wybranych przykładów; potrafi samodzielnie opracować problem dotyczący polskiej recepcji wybranego arcydzieła literatury światowej oraz przygotować dłuższą wypowiedź pisemną dotyczącą rezultatów pracy badawczej (z poszanowaniem prawa autorskiego); potrafi wymienić i omówić (z elementami wartościowania) wybrane dzieła literatury powszechnej szczególnie istotne dla rozwoju literatury polskiej i wyraźnie obecne w polskiej recepcji; potrafi scharakteryzować przekład lub serię przekładową wybranych dzieł literatury powszechnej tłumaczonych na j. polski oraz porównać wybrane przekłady dokonując próby wartościowania wybranych elementów oraz podejmuje udane próby uczestniczenia w prowadzonej po polsku dyskusji Dostateczny plus - student(ka) z potrafi wskazać i na ogół poprawnie osadzić w procesie historycznoliterackim arcydzieła literatury światowej szczególnie istotne dla rozwoju polskiej kultury i literatury oraz podejmuje udane próby przeprowadzenia ich analizy i interpretacji z wykorzystaniem odpowiednich narzędzi badawczych; potrafi przedstawić recepcję wybranych arcydzieł literatury światowej częściowo uwzględniając zmienność historyczną, analizując niektóre z kluczowych interpretacji i przekładów; w wybranych aspektach potrafi omówić związek literatury polskiej z literaturą powszechną odwołując się do wybranych przykładów; potrafi samodzielnie opracować problem dotyczący polskiej recepcji wybranego arcydzieła literatury światowej oraz przygotować dłuższą wypowiedź pisemną dotyczącą rezultatów pracy badawczej (z poszanowaniem prawa autorskiego); potrafi wymienić i omówić (podejmując próby wartościowania) wybrane dzieła literatury powszechnej szczególnie istotne dla rozwoju literatury polskiej i wyraźnie obecne w polskiej recepcji; potrafi scharakteryzować przekład lub serię przekładową wybranych dzieł literatury powszechnej tłumaczonych na j. polski oraz podejmuje po części udane próby porównania i wartościowania wybranych przekładów oraz potrafi przedstawić swoje stanowisko w dyskusji Dostateczny - student(ka) z potrafi wskazać i na ogół poprawnie osadzić w procesie historycznoliterackim wybrane arcydzieła literatury światowej szczególnie istotne dla rozwoju polskiej kultury i literatury oraz podejmuje udane próby przeprowadzenia ich analizy i interpretacji z wykorzystaniem po części odpowiednich narzędzi badawczych; potrafi przedstawić recepcję wybranych arcydzieł literatury światowej częściowo uwzględniając zmienność historyczną i podejmując po części udane próby analizy i interpretacji kluczowych odczytań i przekładów; w wybranych aspektach potrafi omówić związek literatury polskiej z literaturą powszechną odwołując się do wybranych przykładów; odpowiednio pokierowany/a potrafi samodzielnie (kierując się wskazówkami wykładowcy) opracować problem dotyczący polskiej recepcji wybranego arcydzieła literatury światowej oraz przygotować dłuższą wypowiedź pisemną dotyczącą rezultatów pracy badawczej (z poszanowaniem prawa autorskiego); potrafi wymienić wybrane dzieła literatury powszechnej szczególnie istotne dla rozwoju literatury polskiej i wyraźnie obecne w polskiej recepcji, podejmuje po części udane próby ich omówienia i wartościowania; potrafi wskazać najważniejsze cechy przekładu wybranych dzieł literatury powszechnej tłumaczonych na j. polski oraz kierując się wskazówkami wykładowcy podejmuje po części udane próby porównania i wartościowania wybranych przekładów; potrafi przedstawić swoje stanowisko w dyskusji jeśli ma możliwość wcześniejszego przygotowania wypowiedzi. Zgodnie z przedstawioną wyżej tabelą wskazującą sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU zaliczenie można zdobyć w oparciu o następujące aktywności: kolokwium ustne (30% oceny), esej/pracę pisemną (20% oceny) oraz portfolio (np. zbiór zadań domowych (50% oceny).

Literatura

Obowiązkowa

1. Szczegółową listę lektur podaje wykładowca na pierwszych zajęciach (zgodnie z treściami programowymi i z uwzględnieniem zaplanowanego dla przedmiotu nakładu czasu pracy przewidzianej na czytanie).

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Ćwiczenia	30
Przygotowanie do zajęć	30
Czytanie wskazanej literatury	30
Przygotowanie pracy pisemnej	30
Przygotowanie do zaliczenia	20
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 140
Liczba punktów ECTS	ECTS 5

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
FPO_K2_K02	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do krytycznej oceny odbieranych treści i świadomego uczestnictwa w procesach komunikacji społecznej z zastosowaniem języka polskiego oraz kompetencji z zakresu komunikacji międzykulturowej
FPO_K2_K08	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do rozwijania dorobku zawodowego, m.in. w zróżnicowanym, międzynarodowym otoczeniu społeczno-kulturowym oraz zawodowym
FPO_K2_U01	Absolwent/ka potrafi posługiwać się językiem polskim w mowie i piśmie na poziomie zaawansowanym (co najmniej na poziomie biegłości C1 wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego)
FPO_K2_U02	Absolwent/ka potrafi rozpoznawać różne rodzaje tekstów, ze szczególnym uwzględnieniem komunikatów językowych, w tym literackich, przeprowadzać ich analizę i interpretację z wykorzystaniem odpowiednich narzędzi, zwłaszcza językoznawczych i literaturoznawczych
FPO_K2_U04	Absolwent/ka potrafi formułować i rozwiązywać złożone i nietypowe problemy badawcze, stawiając i testując hipotezy w zakresie językoznawstwa i literaturoznawstwa, posługując się ujęciami teoretycznymi, pojęciami, procedurami i narzędziami właściwymi dla polonistyki
FPO_K2_U05	Absolwent/ka potrafi wyszukiwać i właściwie dobierać źródła polskojęzyczne i obcojęzyczne oraz informacje z nich pochodzące, dokonując ich oceny, krytycznej analizy, syntezy oraz twórczej interpretacji
FPO_K2_U06	Absolwent/ka potrafi wprowadzać dane pozyskane z różnorodnych źródeł do własnych prac, krytycznie i twórczo przetwarzając je z wykorzystaniem znajomości zasad własności intelektualnej oraz etyki zawodowej
FPO_K2_U07	Absolwent/ka potrafi formułować i wyrażać własne poglądy, artykułować wnioski na podstawie poprawnie przeprowadzonych i uargumentowanych rozumowań, posługując się właściwym stylem funkcjonalnym polszczyzny, dobranym adekwatnie do sytuacji komunikacyjnej
FPO_K2_U09	Absolwent/ka potrafi napisać w języku polskim tekst odpowiadający wymaganiom piśmiennictwa o charakterze naukowym (sformułowanie założeń, tez pracy, zreferowanie stanu badań, przedstawienie przyjętej metodologii badawczej, cytowanie źródeł, przypisy oraz bibliografia)
FPO_K2_W03	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębiony sposób fakty i zjawiska z zakresu historii literatury polskiej od początków do współczesności, także w ich relacji z faktami i zjawiskami z dziejów literatury, sztuki i kultury powszechnej z uwzględnieniem polskiej recepcji literatury powszechnej
FPO_K2_W06	Absolwent/ka zna i rozumie w zaawansowanym stopniu historię Polski wielokulturowej i wielojęzycznej na tle historii Europy, dziedzictwo kulturowe Polski, a także zależności i relacje występujące między wydarzeniami i procesami historycznymi a dziejami języka, literatury i kultury polskiej
FPO_K2_W07	Absolwent/ka zna i rozumie w szerokim zakresie wybrane idee filozoficzne i estetyczne, istotne dla zrozumienia przebiegu procesu historycznoliterackiego i jego uwarunkowań oraz stymulujące rozwój humanistyki współczesnej, zwłaszcza w odniesieniu do literaturoznawstwa i językoznawstwa
FPO_K2_W09	Absolwent/ka zna i rozumie w uporządkowany sposób wybrane zagadnienia szczegółowe z zakresu zaawansowanej wiedzy językoznawczej i literaturoznawczej, ich subdyscyplin lub innych pokrewnych dyscyplin humanistycznych oraz dotyczące ich metody i teorie, niezbędne do samodzielnej realizacji złożonego zadania badawczego
FPO_K2_W10	Absolwent/ka zna i rozumie w szerokim zakresie zasady ochrony własności intelektualnej, reguły i pojęcia prawa autorskiego polskiego i międzynarodowego, prawne i etyczne uwarunkowania działalności zawodowej